

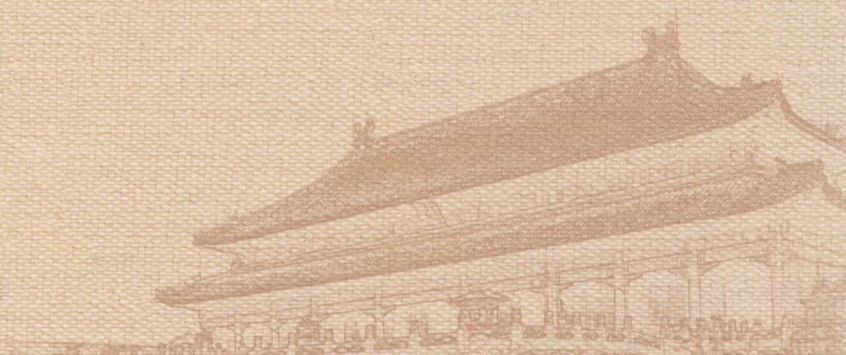
法国外交部档案馆藏

中法关系史档案汇编

巴黎分馆 卷一

南开大学外国语学院法语系译

南开大学出版社



总主编：阎国栋

本卷主编：杨玉平

法国外交部档案馆藏 中法关系史档案汇编

巴黎分馆 卷一

南开大学外国语学院法语系 译

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

法国外交部档案馆藏中法关系史档案汇编. 巴黎分馆
卷一 / 南开大学外国语学院法语系译. —天津: 南
开大学出版社, 2019.3
ISBN 978-7-310-05760-3

I. ①法… II. ①南… III. ①中法关系—国际关系史
—档案资料—汇编 IV. ①D829.565

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 012059 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 刘运峰

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

北京虎彩文化传播有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷

238×170 毫米 16 开本 30 印张 10 插页 506 千字

定价: 188.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

中方策划：薛进文 朱光磊

法方策划：洛朗·法比尤斯（Laurent FABIOUS）

高大伟（David GOSSET）

档案提供：法国外交部档案馆（Centre des Archives
diplomatiques de La Courneuve）

本卷译者：杨玉平 田晨 付书辉 伍昕瑶 王莹

本卷统校：杨玉平

Le premier qui s'est dit d'abord Labiarcho
 dans cette qu'il est homme a voulu
 beaucoup s'enquérir de l'histoire de la
 d'uy hier de ceux toutes les altérations
 qui se font dans les pratiques
 de la sainte loy. C'est ainsi qu'on ne verra
 le Chrestianisme s'établir. Par le Juyf
 on verra deux mandemens de Dieu
 pour d'avoir de luy qu'il n'auroit point
 entendu parler a Dieu de sa declaration
 envoyée en luy sur les matieres
 d'ambassadees. Le Labiarcho répondit
 que quoy que cette declaration n'est
 pas par un authentique d'un saint
 qu'on ne s'en doute qu'elle ne soit
 de luy. qu'il est un veantimon
 quelque luy de d'uy sur les
 de luy sans produire par sa qu'on

croit en luy qu'il est un
 laqu'il est d'un homme
 luy auroit pas été de luy
 d'ailleurs ce point de luy
 priere de M. de luy
 la difficile sans toute son
 mais d'univers les M. de luy
 et les autres compagnons de M. de luy
 alors n'ont point de la même
 qu'il s'achève de luy de luy
 de l'expliquer. M. de luy
 ces paroles ces qui se veulent
 le luy et de luy un grand
 d'univers a M. de luy
 qu'il est la maladie de luy
 d'uy luy qu'on ne peut
 d'uy d'un affaire de luy
 Labiarcho n'est d'un

耶稣会副教省长安多自中国寄给耶稣会总会长的备忘录（片段）

apprenant gratuitement, en voyant et en touchant les
 maisons qui y resident, La belle maniere de honorer leurs parents
 vivans et de sarranger chascun selon les ceremonies de son age
 de ses Crayons de son sexe, dans La sacree civile; Ces choses
 Tieny 蔡馬宮室茲為宗桃以別親疏遠近 職民及古禮始年其所由生也
 nous cognoit la que les 10 Conditions d'hois y apprennent Les 10 Categories
 des Devoirs Correlatifs, serais si nous mire a policer vin d'hois. Les 10
 de nos Legislatours ayant esse de ramasser dans une seule paraisson
 coe dans une representation de Theatre tout le desart profane
 de ces Devoirs civils, pour Linstruction domestique de ceux qui
 y ont y font: 夫祭有十術焉 夫祭有十術焉 夫祭有十術焉
 de pieste filiale que Le Page voudroit savoir La jeunesse; Il y en
 avoit ces quatre enfans on leur faisant acoreire que cest la
 que reviennent de L'autre monde Les ames des morts sur les tables
 a moins qu'on ne les efface Le 靈位 et Le 神位 ne sachant pas
 Le bon Page, et son docteur yentam n'ont pas Capable de luy expliquer
 qu'on bon Language chinois ces appellations, chun et Ling inscrits
 sur les Tables des morts, ne signifient pas La Lame et Les port
 mais toute La personne du mort, La denomination du tout se
 prenant de la finale des parties separées: c'est ainsi, qu'on appelle
 aussi en parlant du Cadavre qui est dans Le Cercueil Ling K. ou
 ce qui ne signifie pas Le Cercueil de L'ame mais Le Cercueil du
 mort: Je plains Le Page de ce que sur quelque peu de ces mots chinois
 mal entendu il se soit engage dans une si perilleuse entreprise de se promettre
 qu'il ne sent ni son savoir par La force, ni justifier par La droicte,
 ni excuser par L'ignorance des faits. Car je luy avoy renvoye
 son yentam, Les autres sont de la faussete de ses propres opinions
 a son qu'il l'on pu net, et ne son les choses plus tromper; en luy
 esse par en desà: Il la recongnoit des mensonges de son
 chesme de luy quoy de l'avoir soy confondre; Il faut se
 que moy pour faire son proffit. Il faut mesme s'entendre

关于中国礼仪的回忆录（片段）

Commentaires De Su chu ou quatre livres.

139

Ouvrages	Interpretes	Dynasties	volumes
Tchang pou Su chu Pi Tche - Commentaires des Su chu ang-néang.	Kiou Wang Tche et a commenté par les uns de lui, par les autres.	Ming et Tching	6
Su chu Cao. Examen de Su chu.	Tching gin Si.	Ming	10
Su chu gin nou Pi Cao. explication augmentée des postérieurs et de choses nouvelles dont il est parlé dans le Su chu.	Si sans chon.	Dynastie régnante.	10
Se Kiang Su Chu Kiang y. explication journalière des quatre livres faite au tempore dans la translation.	Les docteurs maîtres de l'époque.	Dynastie régnante.	20
Tche Tche y tong Tiao Pien. traité sur le Su chu. Base de l'enseignement de l'école.	Li Pui Lin.	Dynastie régnante.	36
Interpretes qui diffèrent de lui.			
Hoe Won, yu Luei Ta Tcheou Kéi Les trois commentaires de Su chu, nommés Hoe Won, yu Luei, Ta Tcheou, réunis en un.	Hoang Tsi fei.	Dynastie régnante.	24
Su chu Kiang y. explication de deux des Su chu.	Liu Wan Tsun.	Dynastie régnante.	8.

Aux Su chu on ajoute quelques ouvrages pour l'instruction des enfants.

Kia Hian. Instructions domestiques.	Yuen Kiun Tsi.	Song	5.
Hiao hio Kiang y. explication de la doctrine des quatre livres, où l'on trouve les Tchang King, les loix civiles, et le Hiao King. Sur l'établissement de la Hiao King yu y. commentaire étendu du Hiao King ou du King 22 - l'écriture finale.	Hoang Tsi fei Wang chi hio	Dynastie régnante.	3
	Deux cent cinquante par l'époque avec une profane de lui.	Dynastie régnante.	30.

Troisième classe.

On peut regarder comme troisième classe des livres chinois, les livres
historiques, tant les histoires générales que les histoires particulières.
La plus grande histoire générale s'appelle vulgairement *siou y*.
C'est à dire les 21 histoires. Ce corps d'histoire en l'ouvrage de
Plusieurs auteurs, dont la plupart nous fait chacun que l'histoire
d'une dynastie, et ordinairement l'histoire d'une dynastie a vécu sur
la dynastie suivante.

Ouvrages	Auteurs	Dynasties	volumes
1° Si ki, c'est l'histoire de 11 ans. Ils en ont écrit plusieurs dynasties et disent souvent les années, révolutions.	Su ma Tien.	Han, occidentaux environ en l'acte même de l'établissement.	24
2° Tcheou Han cheu ou l'histoire des Han occidentaux.	Pouou Kou.	Han occidentaux environ en l'acte après l'acte de l'établissement.	25
3° Han Han cheu. l'histoire des Han orientaux.	Han Han-tou l'ouvrage des 11 ans de la translation.	Han les Han orientaux 1200.	12
4° Sou Han cheu. l'histoire des deux dynasties. l'histoire de deux siècles ou trois siècles précédents.	Tching Cheou.	Han les Han orientaux 1200.	12



Extrañ del hin. de D.
Frigo de Guipuscoa
imprimada a la Haya en
1756. Liv. 5. p. 109.

1756
Decemb 31
L D

2.
Sur les difficultés et obstacles
a la prédication de l'Évangile
a la Chine, vers la fin du 16.^e
siècle et au commencement du 17.^e

Les Chinois ont une veneration
extraord.^{me} pour Confucius; Les leurez
qui se font gloire d'être ses disciples,
lui ont edifié des Temples et élevé des
autels; Ils lui offrent des sacrifices
avec beaucoup de pompe et de ceremonie;
Ils font de profondes reuerences devant
son nom, Ils lui adressent des
prieres, et les supplicient de recevoir
leur assistance. Quelque peu d'inter-





罗马教宗特使铎罗肖像

Memorial

Du Tsong Tou, ou Gouverneur General des
Provinces du Fou Kion et de Tchekiang, appella
Mouan presente contre la Religion Chretienne
a L'Empereur de la Chine, vers la fin de l'an 1719.


Le Tsong Tou Mouan presente ce memorial
a V. Majeste touchant une defense rigoureuse
qu'il convient de faire a la populace ignorante.



Examinant ce qui regarde la ville de Soungan
qui est du troisieme ordre situee fort pres de la mer
et dependante de Fou Nin Tchou, j'ay appris qu'il
y avoit la deux Europeens qui prechoient leur
Croy. d'abord j'envoia i faire de secretes In formations
et j' trouvai qu'une dizaine et plus de Lettres estoient
entres dans la Religion Chretienne, que dans la
ditee ville et les villages d'alentour plusieurs
hommes et femmes, au nombre de quatre
y estoient aussi entres, que dans la
Cinquante ans ont

qui se dissimuleront les auteurs, leur laisseront
la liberté de se cacher et n'en donneront pas aux
les mêmes Tsong Tou et vicariss, accuseront en
gens la et les livreront au Tribunal dont ils
dependent pour être jugés et punis suivant
Confirmation

De la sentence du Tribunal des Rites
par L'Empereur.

 Le 14^e Delan Lune (c'est à dire le 9 Janvier 1744)
la sentence rapportée plus haut fut présentée à
L'Empereur le 17^e de la même Lune (c'est à dire le
12 Janvier.) Sa Majesté donna l'ordre suivant.
Il approuve cette délibération mais les Européens
étant des étrangers qui sont établis depuis longues
années dans nos provinces et la requête du
Tsong Tou de faction demandant aujourd'hui
qu'on les transporte ailleurs, il y a sujet d'apprehen-
der que les peuples des lieux où ils demandent
ne se laissent aller contre eux à quelque chose
et ne leur fassent injustice. J'ordonne donc
sur ce point les Tsong Tou et les vicariss de
provinces afin qu'ils les gardent dans
leurs provinces.

序

2014年，是中法建交50周年，两国举行了包括元首互访在内的一系列纪念活动。这里的“中法建交”是指中华人民共和国和法兰西共和国建立正式外交关系，这是在毛泽东、周恩来和戴高乐等中法领导人高瞻远瞩地推动下，发生在1964年具有世界意义和深远影响的大事件。然而，就中法两国外交而言，却远远不止50年。这年7月，中欧论坛创始人、南开大学客座教授高大伟（David GOSSET）提出，法国外交部档案馆存有自17世纪以来的有关中国的档案，法国时任外交部部长且亦为南开大学国际关系与全球治理首席教授的法比尤斯（Laurent FABIVS）先生建议南开大学将这批档案翻译成中文出版。经过一系列的互访和协商，同年12月，南开大学与法国外交部档案馆签署合作协议，随后南开大学外国语学院组成了由杨玉平老师牵头的工作团队，在学院和学校相关部门的协力支持下，着手编译法国外交部档案馆珍藏的长达三百余年的中法交往档案。这是法国外交部档案馆历史上最重要的一次对外合作。

非常感谢所有参加这项工作的同事们，是他们克服重重困难，以两年多辛勤不倦、不求名利的努力完成了首批档案的遴选和编译工作，将这一卷中译的《法国外交部档案馆藏中法关系史档案汇编》呈现在我们眼前。这一卷档案，涉及自中法关系肇始至18世纪中后期中法两国在宗教、政治、外交、经济、文化、司法、商务、航运、军事等诸多方面的联系和交往，这是南开大学与法国外交部档案馆合作的“法国外交部档案馆藏中法关系史档案翻译与出版工程”的开篇之作。

这是一项很有意义却又浩繁艰难的工作。

谓之“浩繁”，因其数量巨大，其中成卷者达约1500卷，且有不成卷的1400多箱，此外还有许多捆和散件；谓之“浩繁”，更因其年代久远、范围宽广。这些档案记录的是17世纪以来的中法两国在宗教、政治、外交、经济、

文化、教育、司法、商务、海关、航运、军事等诸多方面的联系和交往，涉及清代的政治、经济、文化和外交的许多重大事件，如鸦片战争等中外战争，如太平天国等农民运动和社会革命，如包括皇帝在内的许多政治、文化、军事、宗教人物。因之“浩繁”，令人起敬。

谓之“艰难”，首在翻译之难。这些档案文献涉及不同语种，需要译者精通法文、拉丁文、意大利文、葡萄牙文等语种。文档又多为写本抄件，字迹潦草，褪色严重，辨识难度大，要求译者能读手稿。文档的内容广泛地涉及历史和政治、经济、文化宗教、商务、航运以及军事等方方面面，更要求译者知识宽广，尤其要对中法关系史乃至中西关系史具有深刻的认识；谓之“艰难”，还在考证之难。浩繁的档案大都未经专业人员整理，加上某些档案残缺不全，某些档案记录的事件毫无资料可循。此次是首次按时间顺序系统地编译成中文，此中有许多艰难的考证工作；谓之“艰难”，更在坚持之难。这是一项旷日持久的工作，需要坐多年的冷板凳。这还是件“费力不讨好”的工作，“费力”自不待言，“不讨好”则是因为在偏重“核心期刊”的评价中，此类“资料性”的工作不易被认可，需要一个淡泊名利、极具责任感和奉献精神团队协同辛勤工作许多年才能够完成。因之“艰难”，令人起敬。

谓之“很有意义”，这是不容争议的。这些数量庞大、卷帙浩繁的中法关系史档案，以报告、信函、回忆录的形式收集了关于中国政治、经济、商贸、文化、宗教、民俗、教育等方方面面的大量信息，记录了中国近代社会的某些真实面貌，为政治外交史、经济金融史、国际关系史、军事史、近代地方史、外国在华租界史、中共党史、留学史、传教史、文化交流史、思想交流史等近现代史专题研究提供了宝贵资料。翻译整理这些史料，不是赶时髦追热点的事情，而是踏踏实实地整理“实事”（史实），这正是“求是”的前提，也是“温故而知新”的前提。中法关系史档案在中国的翻译出版，有助于促进我国的中法关系史研究，有助于增进两国人民的相互了解，对中法文化交流具有重要的现实意义和长久价值。这项工作将为相关学术领域的工作者推出更具原创性、学术性和说服力的研究成果奠定基础，实在是“功莫大焉”。

“以史为鉴，可以知兴替”。我们热切地期待，这套前所未有的中法关系史档案文献汇编能尽快地陆续出版，相关的研究成果也能相继问世。我们高兴地看到，一支熟悉中法关系史，善于进行原始档案辨识，精于档案文献翻译和中法文化交流研究的学术队伍业已形成并不断壮大。我们真诚地相信，这些史料的翻译出版和相关研究工作的开展，对于在新时代推动人类命运共

同体的建设必然有所助益。

在此，请允许我以南开大学的名义，向支持帮助这项工作的法比尤斯先生，高大伟先生和法国外交部档案馆前馆长博阿丹（Richard BOIDIN）先生，首席档案管理员、公共事务部主任纳坦夫人（Isabelle NATHAN）及相关工作人员，表示由衷的敬意和感谢。

龚克

2018年5月1日

Préface

Cet ouvrage est le fruit d'une entreprise de traduction d'un caractère inédit engagée en 2015 dans le cadre d'une convention de coopération entre l'université de Nankai et le ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères. Dès 2015-2016, la direction en charge de la conservation, de la communication et de la valorisation des Archives de ce ministère, a ainsi ouvert ses portes à une équipe d'universitaires de Nankai, venus procéder à la sélection des textes fondateurs des relations interculturelles franco-chinoises, avant même que la signature du traité de Huangpu en 1844 ne marque le point de départ de relations consulaires sinon diplomatiques officielles. Qu'il me soit ici donné l'occasion de saluer l'excellence de ce travail de sélection puis de traduction, qui, pour la première fois, donne à un public de langue chinoise la possibilité de revenir aux sources d'une histoire partagée.

Héritières d'un service né au XVII^e siècle de l'initiative d'un ministre de Louis XIV, Colbert de Croissy, de faire relier – et donc préserver pour l'avenir – les dossiers de ses négociations et celles de ses prédécesseurs, les Archives diplomatiques françaises constituent de fait un patrimoine d'une exceptionnelle richesse, conservé aujourd'hui en proche banlieue parisienne, à La Courneuve pour les archives émanant de l'administration centrale du Quai d'Orsay et à Nantes pour celles rapatriées des ambassades et consulats. On y retrouve aisément les traces des prémices des relations nouées entre la Chine et la France, une histoire qui plonge ses racines au XIII^e siècle mais qui trouve un brillant développement au XVII^e et XVIII^e siècle, par le truchement des missionnaires jésuites, nombreux à rejoindre la mission de Pékin dans le sillage des premiers échanges entre Louis XIV et l'empereur Kangxi. Parmi les textes choisis, sont

donnés à lire les copies de lettres du roi de France, des mémoires rédigés par des commis des Affaires étrangères comme le très proluxe Nicolas-Louis Le Dran sur la tolérance aux rites chinois prônée par les jésuites, des lettres et catalogues de livres rapportés par les Jésuites, notamment le Père Jean-François Fouquet, ami de Voltaire et Montesquieu, interprète des Classiques confucéens, qui ramena plus de 4 000 ouvrages de son voyage en Chine.

S'il est vrai que la traduction peut entraîner une certaine déperdition du sens des textes et des concepts qu'ils véhiculent, elle est aussi le vecteur essentiel de la communication ouvrant la voie à un enrichissement mutuel. L'initiative de l'université de Nankai de faire traduire des textes souvent révélateurs de la vision que pouvaient avoir les premiers passeurs de la culture chinoise en Occident ouvrira sans aucun doute de passionnantes nouvelles pistes de recherche et de réflexion communes.

Hervé MAGRO

Directeur des Archives du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères